

# CHARLES XXXVIII

(à ne surtout pas confondre avec Charles III)

Je ne saurais préciser les raisons que je suppose nombreuses qui font que dès mon réveil ce matin, Pâques 2026, j'ai décidé de présenter ma Promesse à mon Fils bien-aimé Charles, en Français d'abord puis en Anglais, et, à la fin de ce script, dans 36 autres langues.

Bien sûr, aujourd'hui, avec l'accès gratuit à des services de traduction en ligne, je pourrais facilement en ajouter disons une cinquantaine. Mais je ne le ferai pas par **respect** pour toutes celles et tous ceux qui, à cette époque-là, 1996, ont offert **bénévolement** à mon projet de Paix «Ronde-et-Bleue» leur traduction précieuse et conséquemment leur décision de s'impliquer activement quand il est question de travailler au développement d'un **monde meilleur**.

NE CROYEZ PAS QU'ALLER VERS UN MONDE MEILLEUR EST IMPOSSIBLE

## À Charles

L'histoire de Ronde-et-Bleue, c'est une histoire d'**Amour**. Quelque part à l'automne 1984, alors que je travaille à la composition d'une pièce pour ma fille cadette Elsa, mon plus jeune fils, Charles, sachant que j'ai déjà composé une pièce pour mon fils aîné Hugue et une autre pour ma fille aînée Aude, vient s'asseoir à côté de moi sur le banc de piano et me dit :

« Moi aussi, j'en veux une ».

« Une quoi? »

« Je veux que tu composes une pièce spécialement pour moi »

« D'accord ! Mais quel genre de pièce? »

« Une pièce que tu vas faire chanter par tout le monde »

« Qu'est-ce que ça veut dire *par tout le monde* ? »

« Par tout le monde en même temps, partout sur la planète »

Alors, sans avoir le moindrement réfléchi à la façon de faire la chose, j'ai dit

« Oui ».

« C'est promis ? »

« **C'est promis !** »

Cette photo a été prise 6 semaines environ avant son « départ », le 8 juillet 2007. Quelques jours plus tôt, je lui ai renouvelé cette Promesse à laquelle il tenait tant. Charles était atteint d'une terrible maladie respiratoire: la fibrose kystique. Pour mon fils, tout au long de sa vie, chaque respiration a été un combat. Et pourtant, il ne se plaignait pratiquement jamais.

### **CHARLES = LE COURAGE INCARNÉ!**



Copyrights: [langis.gaulin@videotron.ca](mailto:langis.gaulin@videotron.ca)



J'ai dit plus haut: «*les raisons que je suppose nombreuses* ». L'état dangereusement trouble dans lequel se trouve le monde en ce moment en est une. Je pense en particulier à la guerre en Iran. Mais ce n'est pas ce qui m'a décidé à écrire ce que vous êtes à lire. Non! De toute façon, cette guerre-là, les médias ne cessent d'en parler.

Le signal de déclenchement, le voici:

<https://www.youtube.com/watch?v=wqPf8NQTDyc>

Le Roy **Charles III** adresse ses vœux de Ramadan aux Musulmans du monde entier.



Quand j'ai lu ça, ça m'a complètement jeté par terre. Ça m'a révolté. Et je me suis demandé: « Comment le Roi de la Grande-Bretagne peut-il être à ce point **AVEUGLE** devant des Femmes qui sont toutes obligées de porter le voile, question d'éviter d'être torturées, violées et tuées comme Mahsa Amini l'a été à 22 ans et comme tant d'autres l'ont été non seulement en Iran mais également partout ailleurs dans le monde desdits « Frères Musulmans » simplement pour avoir refusé de se voiler, le voile islamique n'étant pas, je le rappelle, un signe religieux, non, mais un signe d'asservissement comme l'a dit à l'Assemblée Nationale du Québec la Députée Fatima Houda-Pépin d'origine Marocaine.

Cela dit, comment **Charles III** peut-il ignorer le fait que le fondement idéologique de la Charia, c'est:

## LA FEMME EST EN RELIGION **INFÉRIEURE** À L'HOMME.

Un roi d'Angleterre **AVEUGLÉ** au point de ne pas dénoncer le fait que l'idéologie islamique fait de la Femme une être **IMPURE** à cause de ses menstruations. Quel héritage éminemment misogyne pour l'ensemble de la civilisation arabe et musulmane, soit, à l'ONU, les 56 Membres de l'**Organisation de la Coopération Islamique (OCI)**.

Qui plus est, comment ce roi que je me dois de supposer être bien informé peut-il faire preuve d'un **AVEUGLEMENT** aussi ignoble et dégoûtant quand il est question chaque année de 3,750,000 (UNICEF 2024) petites filles entre 4 et 10 ans qui se font couper le clitoris au nom d'une idéologie meurtrière? **AVEUGLEMENT** encore quand il est question, chaque année, de presque dix millions de petites filles qui, à partir de six ans, sont forcées au mariage?



La seule explication à un tel **AVEUGLEMENT** est simple. La Royauté Britannique, complètement déconnectée du réel, vit dans une bulle invisible

faite d'un matériau épais et opaque, se comportant comme si le Groupe Zoologique Humain Féminin, plus de quatre milliards (4,000,000,000) de Femmes, cela n'existait pas. Dans quel Royaume sommes-nous donc? Dans celui où règne l'ignorance irrespectueuse de ses racines, toutes perspectives incluses, religieuses au premier chef.

Puis, **AVEUGLEMENTS HONTEUSEMENT ROYAUX** toujours au menu, (YouTube), j'ai joué de chance. En effet, au fil d'un deuxième document, j'ai réussi à faire une capture d'écran montrant **CHARLES 3 « LES YEUX FERMÉS »** . Comme coïncidence, on peut difficilement faire mieux.



Puis, il est arrivé ceci, une question: **QUI VA DÉFENDRE?**

<https://www.youtube.com/watch?v=vUd6f-qyYb4>



L'Évêque Ceirion Dewar lit en direct sa lettre devenue virale au Roy Charles III dans l'émission de Mike Graham.



## QUI VA DÉFENDRE ?

[The Mike Graham Show - The Home of Common Sense](#)

Alors, plutôt que de débiter une liste «**méritée**» de commentaires évidemment négatifs concernant le monumental **AVEUGLEMENT** du personnage Royal ici en cause, je préfère vous inviter à lire un bref passage du discours pertinent, hautement intelligent, courageux et juste de l'Évêque Dewar.

*Pendant plus de mille ans, la couronne de ce royaume a été liée par une alliance solennelle à la foi chrétienne....Aujourd'hui, la croyance chrétienne est tournée en ridicule sur la place publique. La morale chrétienne est rejetée comme de l'intolérance.*



*Pendant ce temps, au-delà des murs de nos églises, de puissants mouvements politiques prônent ouvertement l'éviction du christianisme de la place historique qu'il occupe dans la vie de cette nation. Ce qui se murmurait autrefois est désormais proclamé haut et fort : la Grande-Bretagne doit devenir un État **post-chrétien**.*

Puis l'évêque ajouta: *Ce qui nous occupe, ce n'est pas la nostalgie. C'est la **CIVILISATION**.*

En entendant « **CIVILISATION** », tout de suite, j'ai coupé. Voici pourquoi !



Lorsque Fadila Maaroufi parle de guerre, ce n'est pas des trop nombreuses guerres ponctuelles et régionales que le monde a connues depuis la catastrophe des Tours du 11 septembre dont il est question. Non! Considérant ce qu'elle a compris des enseignements des « fondamentalistes », il est permis de déduire que, dans son esprit, « **LA** » guerre, c'est celle qui est en cours depuis presque 1,000 ans, une guerre qui, pour les Musulmans, n'a jamais arrêté, une guerre à finir et qui doit finir obligatoirement, c'est doctrinal, c'est idéologique, avec l'accomplissement grandiose et final du glorieux **Califat** Mondial sur base « **Charia** ». Point barre!

Dans l'état actuel des choses, c'est flagrant aux USA plus qu'ailleurs, c'est comme si on voyait les avant-postes de type Califat comme une affaire de cas par cas. Par vraiment d'urgence! Il y a plus grave à régler! Je veux bien, mais Dearborn, Minneapolis, Houston, New York et ainsi de suite, ce n'est pourtant pas rien.

Voici ce que « La Lice », une fable de Lafontaine raconte.

« Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette. Laissez-leur prendre un pied chez vous, ils en auront bientôt pris quatre ».

Moi, qui ne suis pas Américain, je suis d'avis qu'on ne réalise pas assez que c'est de cette guerre-là dont parle Fadila, cette guerre qui s'agite de plus en plus à l'intérieur des frontières américaines.

C'est cette guerre-là combinée au cancer «**D.E.I.**» qui constitue l'attaque la plus dangereuse contre l'ensemble du Peuple Américain, en particulier contre la « **liberté de parole** » qui lui est si chère — — la Charia fonctionne sur base « **liberté zéro** » — — et contre tout ce qui concerne les « **DROITS DES FEMMES** ». Quand il est question de l'Islam, il ne faut jamais oublier que:

## LA FEMME EST EN RELIGION **INFÉRIEURE** À L'HOMME

On sera dès lors tenté de conclure, avec une certaine logique il est vrai, que la guerre ici en cause, plus qu'une guerre ponctuelle, doit plutôt faire référence à la formule hyper banalisée: « **Guerre de Religion** »? Non! Encore non!

Certes, ce n'est pas faux à proprement parler. Mais «**Guerre de Religion**», ça ne dit pas clairement de quoi il s'agit. La guerre à laquelle cette anthropologue Belge d'origine Marocaine fait référence, c'est celle qui mène sournoisement, à grands coups de «NO GO ZONES», à grands coups de «Cheval de Troie», à une «**Guerre de Civilisation**» entre la Civilisation Arabe-Musulmane et la Civilisation Occidentale.

IL FAUT DÉTRUIRE TOUT CE QUI EST DÉFECTUEUX,  
DIXIT LE TRÈS NARCISSIQUE ZAKIR NAIK.

DE CE FAIT, IL FAUT DÉTRUIRE TOUT CE QUI N'EST PAS MUSULMAN.

MAIS POURTANT, L'ISLAM N'EST-ELLE PAS SUPPOSÉE ÊTRE LA  
RELIGION DE L'AMOUR?

MAIS POURTANT, L'ISLAM N'EST-ELLE PAS SUPPOSÉE ÊTRE LA  
RELIGION DE LA PAIX?



Écoutons Fadila » « *J'ai vu ces femmes leur apprendre à être violents envers les autres, qu'ils soient juifs, infidèles, chrétiens... On leur a appris que les prochains à exterminer seraient les « pédés » et les juifs. Leur projet, leur but ultime, est le Califat mondial.* »

AVEZ-VOUS DIT « CALIFAT MONDIAL »?

La Civilisation Occidentale est attaquée. Du point de vue « Cheval de Troie » les « migrants » islamistes n'en sont pas. Ce sont des « soldats envahisseurs » à qui tout est permis, incluant, quelle noble mission n'est-ce pas, le droit de violer les infidèles, les mécréantes, les blanches impures.

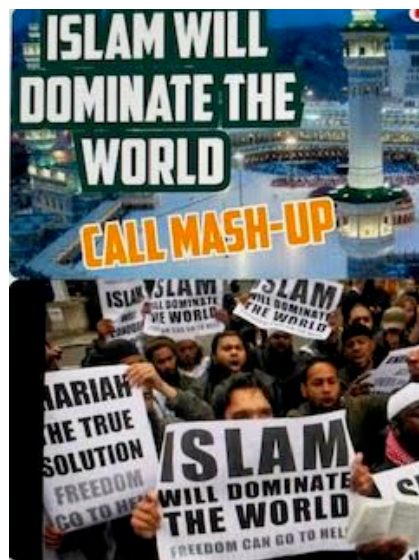
Dans cette «**Guerre de Civilisation**» c'est toute la diversité occidentale qui est attaquée, sauvagement, brutalement. Ce que se disent les envahisseurs est simple: nous devons organiser et financer une immigration clandestine massive car il existe en Occident un gros morceau de «**liberté de pensée**» et de «**liberté d'expression**» qu'il faut absolument anéantir afin de mieux appliquer la Charia, car, vous savez, la «**liberté de pensée**» et la «**liberté d'expression**», ce sont-là des idéologies non seulement défectueuses mais également très dangereuses.

[https://www.youtube.com/watch?v=OI2Z\\_6tRMdM](https://www.youtube.com/watch?v=OI2Z_6tRMdM)

*« Le maintien du statut de vassaux dans un monde de puissance agressive signera la mort de la civilisation européenne ».*

Natacha Polony - Marianne - 15/08/2025

## L'ISLAM VEUT DOMINER LE MONDE



Et le phénomène se propage aux États-Unis. À **Dearborn**, dans le Michigan, le 17 août 2025, 40 000 musulmans ont manifesté pour une fête islamique. Le responsable interviewé a déclaré :

**LES GENS SONT PRÊTS À COMBATTRE ET À DONNER LEUR VIE**

## **POUR FAIRE TOMBER L'AMÉRIQUE**

**«Mais ne me parlez même pas de retourner d'où je viens ».**

<https://www.youtube.com/shorts/jCqpCjpw0Zg>



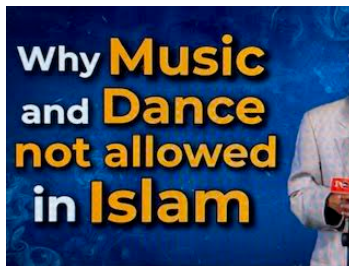
Vous qui me lisez, vous pouvez peut-être vous demander où peut bien mener, à l'échelle du « **petit** » roi **Charles III**, cette affaire de « **Guerre de Civilisation**»? Pour répondre à cette question que le « **petit** » roi **aveugle** ne s'est certainement pas posée, il nous faut aller carrément au-delà de l'imaginable. Que diriez-vous de:

## **POUR FAIRE TOMBER LONDRES**

**Imaginez....**si vous le pouvez....et non pas comme dans le « **Imagine!** » de l'homogénéisante chanson mondialiste du violent père <https://>

[www.youtube.com/watch?v=NvhLluGoFpc](http://www.youtube.com/watch?v=NvhLluGoFpc) qu'a été celui qui clamait « Give Peace a Chance »

Voici en effet quelqu'un qui affirme qu'à Londres : « **IL EST IMPOSSIBLE D'ARRÊTER LA CHARIA** ». Mais ce n'est pas fini. En continuité avec l'imbécilité selon laquelle en Islam, la Musique est défendue....

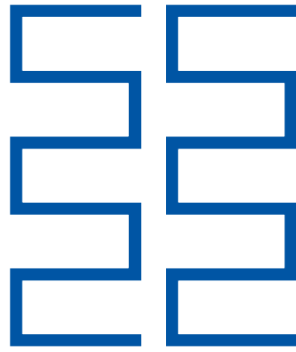


....voici le sommet de la bêtise à la sauce Zakir qui sait tout:

« *Nous interdrons la consommation d'alcool, les jeux d'argent et*  
**JOUER DE LA MUSIQUE** ».



# INTERDIRE DE JOUER DE LA MUSIQUE À LONDRES.



## POSTLUDE # 1984

Entendu que je ne crois pas au hasard, Il n'est pas interdit ni, à mon avis, inutile de se demander POURQUOI c'est en 1949 et non pas en 1948 ou en 1950, POURQUOI c'est le 8 juin et non pas le 7 ou le 9 et POURQUOI c'est sous le titre « **Nineteen Eighty-Four** » et non pas 1983 ou 1985 que George Orwell a publié son livre de «Science-Fiction» devenu de nos jours très célèbre?

Une chose est certaine. Il n'a certainement pas consulté le Roi George VI. Et moi, je suis certain qu'en ce qui concerne le troisième POURQUOI, l'auteur savait très bien ce qu'il faisait.



# ARABE - 3

إلى شارل  
السماء مليئة بالنجوم

حكاية "كروية وزرقاء" حكاية ح.ب. في غضون خريف العام 1984، بينما كنت أعمل على تأليف قطعة بنتي الصغرى إلسا، أتى ابني الصغير شارل وجلس بجانب علي مقعد البيانو وقال لي، وهو يعلم بأنني كنت قد ألفت قطعة بني: ا كبر هوغ وقطعة أخرى بنتي الكبرى أود

أنا أي ضا أريد واحدة.

واحدة ماذا؟

أريد أنت ولفقطعة ليخ صي صا.

موافق! لكن، أي نوع من القطع؟

قطعة تجعل كل الناس ينشدونها.

ماذا تعني بك كل الناس؟

كل الناس، في الوقت نفسه، في جميع أرجاء ا عمورة.

عند ذلك، و منذونا أن أفكر لحظة واحدة بطريقة التنفيذ، قلت: "أوافق". هذا وعد؟

هذا وعد.

تقدما للصفحة وللمنا الوثيقة "إلشارل" ابني في العمر الذي عهدتعلن نفسي هذا الوعد. أما الصورة التي

تظهر على الصفحة ا خيرة فقد التقطت حوالي ستة أسابيع قبل وفاته في 8 يوليو

2007. وفي أيامه ا خيرة ج ددت له

---

الوعد الذي كان يعني له الكثير. كان شارل مصاباً بمرض تنفسي رهيب: التليف

الكيبي. فقد كان التنفس عند ابني. طيلة حياته نهضاً دائماً. ومع ذلك، ليكنيتدماً رابداً

دعونا نترك فسحة ل مل!

ترجمة رمزي س مه، 25 أيار/مايو 2014

# ESPAGNOL - 4

## A Charles / Carlos

¡Adelante!

La historia de Ronda-y-azul es una historia de amor. En un momento del otoño de 1984, mientras trabajaba en componer una pieza para mi hija menor Elsa, mi hijo menor, Charles / Carlos, sabiendo que ya había compuesto una pieza para mi hijo mayor Hugue /Hugo y una otra para mi hija mayor Aude, se sentó a mi lado en la banqueta del piano y me dijo:

"Yo también quiero una".

"¿Una qué?"

"Quiero que compongas una pieza especialmente para mí"

"¡De acuerdo! Pero, ¿qué tipo de pieza? "

"Una pieza que vas a hacer cantar a todo el mundo"

"¿Qué quiere decir *por todo el mundo*?"

"Por todo el mundo, al mismo tiempo, en todo el planeta" Entonces, sin haber pensado en cómo hacer las cosas, dije que "Sí". "¿Me lo prometes?»

"¡Te lo prometo!»

La primera página del documento "Para Charles / Carlos" presenta mi hijo a la edad cuando le hice esta promesa. La foto de la última página se tomó unas 6 semanas antes de su muerte, el 8 de julio de 2007. En los últimos días, le renové la promesa a la que tenía tanto. Carlos sufría de una terrible enfermedad respiratoria: la fibrosis quística. Para mi hijo, durante toda su vida, cada respiración era una lucha. Sin embargo, nunca se quejaba.

# RUSSE - 5

## Посвящается Шарлю

История «Голубой Планеты» (Ronde-et-Bleue)\* это история любви. Однажды, когда осенью 1984 г., я работал над сочинением песни для своей младшей дочери Эльзы, ко мне подошел мой младший сын Шарль и сел рядом за пианино. Зная, что я уже сочинил композицию для моего старшего сына Хьюга и для старшей дочери Оды, он сказал:

---

Я тоже хочу.

Чего именно ты хочешь?

Я хочу, чтобы ты сочинил песню специально для меня. Хорошо, но какую именно песню?

Песню, которую пели бы все.

А кто именно *все*?

Весь мир одновременно по всей планете.

И тогда, не думая ни минуты о том, как это сделать, я сразу же сказал «Да».— Ты обещаешь?

- Обещаю.

На первой странице брошюры «**Посвящается Шарлю**» рассказывается о моем сыне в том возрасте, когда я дал ему это обещание. Фотография, напечатанная на последней странице, была сделана за шесть недель до смерти Шарля 8 июля 2007 г. В его последние дни жизни я снова повторил, что сдержу его обещание, которое для него было так важно. Шарль страдал ужасной дыхательной болезнью – кистозным фиброзом. Для моего сына всю его жизнь каждый вздох был настоящей борьбой, хотя он никогда не жаловался на свои страдания.

Откроем дверь надежде!

Перевела Надежда Гречихина 10 июня 2014 г.

## PORTUGAIS - 6

A história de Redonda-e-Azul é uma história de amor. No outono de 1984, enquanto eu estava compondo uma música para a minha filha mais nova, Elsa, meu filho mais novo, Charles, sabendo que eu já havia composto uma música para meu filho mais velho, Hughe, e uma outra para a minha filha mais velha, Aude, veio sentar do meu lado no banco do piano e me disse :

---

« Eu também quero uma ».

« Uma o quê ? »

« Eu quero que você componha uma música especialmente para mim ».

« Está bem ! Mas que tipo de música ? »

« Uma música que todo mundo vai cantar ».

« O que quer dizer todo mundo ? »

« Todo mundo ao mesmo tempo, no planeta inteiro ».

Então, sem ter parado para pensar na maneira de fazer isso, eu disse « Sim ». « Promete ? »

« Prometo ! »

A primeira página do documento « A Charles » mostra meu filho na idade que tinha quando lhe fiz essa promessa. A foto na última página foi tirada 6 semanas antes da morte dele, dia 8 de julho de 2007. Nos últimos dias, eu refiz essa promessa tão importante para ele. Charles sofria de uma terrível doença respiratória: a fibrose cística. Para meu filho, durante toda a sua vida, cada respiração foi um combate. E, no entanto, ele nunca reclamava.

Lugar à esperança !

## POLONAIS - 7

Dla Charles

Historia *Ronde-et-Bleue* jest opowieścią o miłości. Jesienią 1984 roku, w momencie kiedy komponowałem utwór dla mojej najmłodszej córki Elsa, mój syn Charles, wiedząc, że skomponowałem już utwór dla mojego najstarszego syna Hughe jak również dla mojej najstarszej córki Aude, usiadł obok mnie przy fortepianie i powiedział :

"Ja też chcę mieć swój utwór"

"Co takiego ? "

"Chcę, żebyś skomponował utwór specjalnie dla mnie"

"Dobrze! Ale jaki rodzaj utworu ? "

"Taki, który będzie śpiewany przez wszystkich"

"Co masz na myśli kiedy mówisz *przez wszystkich*? "

"Przez wszystkich ludzi w tym samym czasie, na całym świecie"

Tak więc, bez najmniejszego zastanowienia jak zrealizuję ten projekt, powiedziałem "Tak".

"Obiecujesz ? "

"Obiecuję ! "

Pierwsza strona dokumentu "Dla Charles" przedstawia mojego syna w wieku, kiedy zrobiłem mu tę obietnicę. Zdjęcie z ostatniej strony zostało zrobione około sześć tygodni przed jego śmiercią, 8 lipca 2007. W ostatnich dniach jego życia, odnowiłem moje przyrzeczenie co do kompozycji utworu, na którym bardzo mu zależało. Charles cierpiał na straszną chorobę układu oddechowego: mukowiscydozę. Dla mojego syna, przez całe jego życie, każdy oddech był walką o przetrwanie. Jednakże on nigdy się nie skarżył.

Miejsce dla nadzieji!

## **XHOSA - 8** (Nelson Mandela)

### **KuCharles**

Ibali elinomxholo othi Round-and-Blue, libali lothando. Ngasekupheleni kuka-1984, ngoxa ndandisavelisela intombi yam encinane umculo, uElsa, unyana wam omncinane uCharles weza kuhlala ecaleni kwam ngakwipiyano. Ekubeni wayesazi ukuba ndiye ndavelisela unyana wam omdala uHugue nentombi yam endala uAude, wathi:

"Ndam mandenzelwe."

"Wenzelwe ntoni?"

"Nam ndifuna undivelisele umculo okhethekileyo."

"Kulungile. Kodwa ufuna umculo onjani?"

"Uthetha ukuthini xa usithi wonke umntu?"

"Wonk' umntu, kuyo yonk' indawo emhlabeni, ngaxesha nye."

Ndingakhange ndicinge nokucinga ukuba inako ukwenzeka into enjalo, ndathi, "Kulungile." "Ndiyathembisa."

"Ndiyathembisa."

Kwiphepha lokuqala lenkcazelo ethi 'KuCharles' kuthethwa ngonyana wam ngexesha endamthembisa ngalo. Umfanekiso okwiphepha lokugqibela, nguCharles kwiinveki ezintandathu ngaphambi kukuba asweleke ngoJulayi 8, 2007. Kwezo ntsuku, ndasifezekisa isithembiso, nesasisenyongweni kum. UCharles wayekhathazwa sisifo esibi semiphunga, icystic fibrosis. Kubo bonke ubomi bakhe, unyana wam wajamelana nengxaki yokungakwazi ukuphefumla. Kodwa zange wakhalaza.

Akwaba ithemba lingachuma!

# ITALIEN - 9

## A Carlo

La storia di Rotonda-e-Blu e una storia d'amore. Nel autunno del 1984, mentre stavo lavorando a comporre un pezzo per la mia figlia piu giovane Elsa, il moi figlio piu piccolo, Charles, sapendo che avevo gia composto uno pezzo per il mio primogenito Hugue et un altro per la mia figlia maggiore Aude, viene sedersi accanto a me sull' banco del pianoforte et mi dice :

« Anch'io, ne voglio uno, ».

« Uno di che cosa ? »

« Voglio che composti uno pezzo appositamente per me »

« D'accordo ! Ma qual tipo di pezzo ? »

« Un pezzo che farai cantare da tutti »

« Che vuol dire da tutti ? »

« Da tutti nel stesso tempo, dovunque sulla pianeta »

Allora, senza riflettere minimamente al modo di fare la cosa, io dissi « Si ». « Promesso ? »

« Promesso ! »

La prima pagina del documento « A Charles » presenta il moi figlio all'eta in cui feci questa promessa. La photo dell'ultima pagina fu scattata circa sei settimane prima la sua morte, il 8 di luglio 2007. Nei ultimi giorni, avevo rinnovato questa promessa alla quale lui teneva tanto. Charles era colpito d'una malattia respiratoria terribile : fibrosa cistica. Per il moi figlio, al lungo della sua vita, ogni respiro fu un combattimento. Tuttavia, mai lamantarsiva.

Posto alla speranza !

Tradotto da Pierre Larochelle, maggio 2014

# SUÉDOIS - 10

Till Charles

*Rund och blå* är en berättelse – en berättelse om kärlek. En dag under hösten 1984, när jag satt och komponerade ett musikstycke till min yngsta dotter, Elsa, kom min yngste son, Charles, och satte sig bredvid mig på pianostolen. Eftersom han visste att jag redan hade komponerat ett stycke till min äldste son, Hugue, och ett till Aude, min äldsta dotter, sa han:

”Jag vill också ha ett.”

”Ett vad?”

”Jag vill att du skriver ett musikstycke som är till mig.”

”Okej. Men vilken typ av musik ska det vara?”

”Något som får alla att sjunga.”

”Vad menar du med *alla*?”

”Alla, över hela jorden, samtidigt.”

Och utan att fundera närmare på hur jag skulle kunna lyckas med det sa jag: ”Okej.” ”**Lovar du?**”

”**Jag lovar.**”

På första sidan i dokumentet Till Charles är min son i den ålder han var när jag gav honom det

löftet. Fotot på sista sidan togs bara omkring sex veckor innan han dog, den 8 juli 2007. Under de sista dagarna lovade jag återigen att uppfylla hans önskan. Charles led av en fruktansvärd luftvägssjukdom: cystisk fibros. Min son kämpade under hela sitt liv för varje andetag. Ändå klagade han inte en enda gång.

Länge leve hoppet!

## UKRAINIEN - 11

Історія Ronde-et-Bleue - це історія кохання. Колись, восени 1984, у той час як працював

над композицією для моєї дочки Ельзи, мій наймолодший син, Шарль, знаючи що я вже створив твори для свого старшого сина Хюго та доньки Од, сів коло мене з фортепіано та промовив:

---

« Я також хочу»

«Що саме?»

« Я хочу, щоб ти створив композицію й для мене»

« Гаразд! Але яку саме?»

«Пісню яку буде співати увесь світ»

« Що ти маєш на увазі під «увесь світ?»»

« Усіма і одночасно, усюди на планеті»

Тож, без найменшої думки про те, як це зробити, я сказав: "Добре".

« Ти обіцяєш?»

« Обіцяю».

На першій сторінці документа À Charles мій син у тому віці, коли я зробив цю

клятву. Фотокартка останньої сторінки була зроблена приблизно за 6 тижнів до його смерті, 8-го липня 2007 року. В його останні дні, я знову пообіцяв йому те, чого він так бажав. Шарль помер від страшної хвороби дихальних шляхів: кістозного фіброзу. Для мого сина, протягом усього його життя, кожен подих був боротьбою. Незважаючи на це, він ніколи не скаржився.

Місце для надії!

## НАЇТІЕН - 12

Pou Charles

Listwa wond ak ble se yon listwa renmen. Yon kote nan lotòn 1984, pandan m ap travay pou konpose yon mizik pou dènye ti fiy mwen Elsa, dènye ti gason m lan, Charles, ki konnen ke m te deja conpose yon mizik pou pi gran gason m lan Hugue ak yon lòt pou pi gran fiy mwen an Aude, li vin chita bò kote m sou ban pyano a epi li di m :

Mwen menm tou mwen vle youn.

Kisa ?

Mwen vle pou ou konpoze yon mizik espesyalman pou mwen. Dakò !  
Me ki kalite mizik ?

Yon mizik ke ou va fè tout moun chante .

Kisa sa vle di tout moun ?

Tout moun an menm tan, tout kote sou planèt la.

Atò, san menm mwen pa reflechi sou fason mwen pral fè sa, mwen di wi. Se yon pwomès ?

Se yon pwomès

Pwemye paj la nan dokiman «pou Charles» li montre pitit gason mwen an nan laj mwen te fè Pwomès sa. Foto a ki nan dènye paj la te fèt 6 semèn konsa anvan li mouri, nan 8 jiyè 2007. Nan dènye jou yo, mwen te refè pwomès sa ki te si tèlman enpòtan pou li. Charles vin genyen yon gwo maladi rèspiratwa, maladi a yo rele : fibwos. kistik. Pou pitit mwen an, pandan tout lavi li, chak fwa pou l rèspire sete yon gwo lit. E Poutan li pat janm plenyen.

Plas pou lespwa !

Tradwui pa : Famille Myriam 26 mai 2014

## **BULGARE - 13**

### **На Шарл**

Ronde-et-Bleue e една история, история за любовта. Някога, през есента на 1984 г., докато работех над музикална композиция,

посветена на по-малката ми дъщеря Елза, Шарл, моят по-малък син, дойде и седна до мен на седалката пред пианото. Знаейки, че вече съм посветил композиция на по-големия ми син Юг, както и на Од, по-голямата ми дъщеря, Шарл заяви:

“И аз искам една.”

“Една какво ?”

“Искам да композираш музикална пиеса специално за мен.”

“Добре. Но каква музика да бъде ?”

“Нещо, което ще накара всички да запеят.”

“Какво разбираш под *всички* ?”

“Всички, навсякъде по света, едновременно.”

И, без да се замисля изобщо как такова нещо би могло да бъде изпълнено, отговорих: “Да.”

“Обещаваш ли ?” “Обещавам.”

Първата страница от документа “На Шарл” представя моя син на възрастта, когато му дадох обещанието. Снимката на последната страница е направена около 6 седмици преди неговата смърт на 8 юли 2007 г. През тези последни дни, аз поднових това обещание, което му беше така скъпо. Шарл имаше страшно заболяване на дихателните пътища: кистозна фиброза. През целия си живот моят син се бореше за всяка глътка въздух. Въпреки това, той никога не се оплака.

Нека надеждата да разцъфти !

## OURDOU - 14

یہ ستاروں سے بھرا ہے!

گول اور نی ، یہ ایک محبت کی کہانی ہے۔ یہ ۱۹۸۵ ، خزاں کے موسم کی بات ہے ، جب ایک دن میں اپنی چھوٹی بیٹی ایلسا کے لئے ایک موسیقی کے ٹکڑے پہ کام کر رہا تھا، کہ میرا سب سے چھوٹا بیٹا چارلس میرے ساتھ آ کر پیانو کے بینچ پہ بیٹھ

گیا۔ یہ جانتے ہوئے کہ میں موسیقی کا ایک ٹکڑا اپنے بڑے بیٹے ایوگ کے لئے، اور دوسرا : اپنی بڑی بیٹی اوود کے لئے تشکیل کر چکا تھا، اس نے مجھ سے کہا

"مجھے بھی ایک چاہیے"۔ "

"ایک کیا؟"

میں چاہتا ہوں کہ آپ خاص طور پر میرے لئے ایک ٹکڑا کمپوز کریں۔ "۔ "ٹھیک ہے!

لیکن کس قسم کی موسیقی؟"

"!کچھ ایسا جو ساری دنیا گا سکے"

"ساری دنیا! کیا مطلب؟"

"ساری دنیا کے لوگ، ایک ہی وقت میں، ہر جگہ، پوری زمین پہ"

"اور بغیر سوچے سمجھے کہ یہ کیسے ہوگا، میں نے کہا "جی اچھا" وعدہ؟"

"! وعدہ"

اس دستاویز کا پہلے صفحہ "چارلس کے لئے" میرے سب سے چھوٹے بیٹے کے بارے میں ہے۔ یہ اسکی اُس عمر کی نشاندہی کرتا ہے جب میں نے اس سے یہ وعدہ کیا تھا۔ آخری صفحے کی تصویر اس کی وفات سے کوئی چھ ہفتے پہلے کھینچی گئی تھی، ۸ جوئی ۲۰۰۷۔ آخری دنوں میں، میں نے اُس سے اس وعدے کی تجدید کی تھی جو اس کو بہت عزیز تھا۔ چارلس ایک بہت ہی بری سانس کی بیماری میں مبتلا تھا : سسٹک فائبروسس۔ میرے بیٹے نے اپنی زندگی میں ہر ایک سانس لینے کے لئے بہت جدوجہد کی تھی۔ اور جانتے ہیں، اس نے کبھی شکایت نہیں کی۔

امید کی کرن!

نیل پارو، ۵ دسمبر، ۲۰۰۷

ترجمہ..... سمیرا آر۔ مگار، ۶ جون ۲۰۱۴

## ALLEMAND - 15

### Für Karl

Rund und blau ist eine Geschichte- eine Liebesgeschichte. Irgendwann im 1984, als ich an einer Musik Komposition für meine jüngste Tochter

Elsa arbeitete, kam mein jüngster Sohn Charles und setzte sich neben mich auf die Piano Bank. Wohlwissend, dass ich bereits etwas für meinen ältesten Sohn Hugo, und ein Stück für meine älteste Tochter Aude komponiert hatte, sagte Charles:

"Ich möchte auch eines haben."

"Was denn?"

" Ich möchte das du speziell für mich ein Musik Stück komponierst."

" Na gut. Aber was für eine Art von Musik?"

" Eines wo jederman zum mitsingen animiert."

" Was meinst du mit jedermann?"

"Alle zusammen auf der ganzen Erde, zur selben Zeit."

" Und ohne einen Gedanken zu haben zu was so ein Stück fähig sein würde, sagte ich, "ja." "Versprochen?"

"Versprochen."

Die erste Seite des Dokuments "für Charles" handelt über sein Alter als er mir dieses Versprechen abnahm. Das Foto auf der letzten Seite wurde 6 Wochen vor seinem Tod gemacht, am 8. Juli 2007. Während diesen letzten Tagen strengte ich mich an, für das Versprechen das ihm so wichtig war. Charles hatte eine schlimme Lungenkrankheit: Zystische Fibrose. Während seines ganzen Lebens kämpfte er für jeden Atemzug. Aber er beklagte sich nie.

Platz für Hoffnung!

Übersetzt aus dem Englischen von Trudi Hueppi am 28.05.2014

## LITHUANANIEN - 16

### Charles'ui

„Ronde-et-Bleue“ istorija – tai meilės istorija. Kadaise, 1984 m. rudenį, kai dirbau kurdamas pjesę savo jauniausiajai dukrai Elsa, mano jaunesnysis sūnus Charles, žinodamas, kad jau esu sukūręs pjesę savo

vyresniajam sūnui Hugue ir dar vieną – savo vyresniajai dukrai Aude, atsisėdo šalia manęs ant pianino suolelio ir pasakė:

„Aš taip pat noriu pjesės“.

„Ko tu nori?“

„Noriu, kad sukurtum specialiai man skirtą pjesę“

„Gerai! Bet kokio žanro pjesę?“

„Pjesę, kurią dainuos visi“

„Ką reiškia *visi*?“

„Visi vienu metu, visoje planetoje“

Tada, nė truputėlio nepamaštes kaip tai padarysiu, pasakiau „gerai“.

„Pažadi?“

„Taip, pažadu!“

Pirmajame dokumento „**À Charles**“ puslapyje pavaizduotas mano sūnus tuo metu, kai daviau jam šį pažadą. Paskutiniame puslapyje esanti nuotrauka buvo padaryta likus maždaug 6 savaitėms iki jo mirties 2007 m. liepos 8. Paskutinėmis jo gyvenimo dienomis aš dar kartą patvirtinau savo pažadą, kuris jam buvo toks svarbus. Charles sirgo baisia kvėpavimo takų liga: cistine fibroze. Visą savo gyvenimą sūnus turėjo kovoti dėl kiekvieno įkvėpimo. Tačiau jis niekada nesiskundė.

Nepraraskime vilties!

---

## FINNOIS - 17

Round-and-Blue on tarina - rakkaustarina. Joskus syksyllä 1984, kun sävelsin musiikkia nuorimmalle tyttärelleni, Elsalle, Charles, nuorin poikani istahti viereeni pianotuolille. Charles tiesi, että olin jo säveltänyt musiikkia vanhimmalle pojalleni Huguelle samoin kuin musiikkia Audelle, vanhimmalle tyttärelleni, ja siksi hän pyysi:

"Minäkin haluaisin oman."

"Oman minkä?"

"Haluan, että sävellät minulle oman musiikkikappaleen."

"Hyvä on. Millaista musiikkia haluaisit?"

"Jotain, joka saa kaikki laulamaan."

"Mitä tarkoitat sanomalla *kaikki*?"

"Kaikki, kaikkialla maailmassa, yhtä aikaa."

Lupasin saman tien, edes ajattelematta miten sellainen haaste toteutetaan, "Kyllä". "**Lupaatko?**"

"**Lupaan.**"

Ensimmäinen sivu dokumentissa "Charles" esittelee poikani sen ikäisenä, kun hän oli antaessani hänelle lupaukseni. Viimeisen sivun kuva on otettu noin 6 viikkoa ennen hänen kuolemaansa, 8.7.2007. Hänen viimeisten elinpäiviensä aikana uudistin hänelle niin rakkaan lupaukseni. Charles sairasti erittäin vaikeaa hengitysteiden sairautta: kystistä fibroosia. Koko elämänsä ajan poikani jokainen hengenveto oli tuskaa. Eikä hän kuitenkaan koskaan valittanut.

Antakaamme toivon elää!

## NORVEGIEN - 18

Til Charles

Rund-og-Blå er en kjærlighetsfortelling. Rundt slutten av 1984, mens jeg arbeidet med å komponere et musikk-stykke til heder for min yngste datter, Elsa, kom Charles, min yngste sønn, for å sette seg på piano-krakken. Som han visste at jeg allerede hadde komponert musikk for min eldste sønn Hugue likeså som for Aude, min eldste datter, så uttrykte ham:

"Jeg vil også like å ha en"

"En hva?"

"Jeg ønsker at du komponerer et musikk-stykke bare for meg"

"Iorden. Men hvilken type musikk?"

"Et stykke som du vil la alle sammen synge"

"Hva mener du med alle sammen?"

"Alle sammen, alle sammen på kloden, på samme tidspunkt"

Og, uten å gi dette noen mer omtanke over hvordan en slik ting kunne bli virkeliggjort, så sa jeg "Ja".

"Avtale?"

"Avtale."

Første side av teksten "Til Charles" introduserer min sønn i alderen han hadde når jeg ga ham dette løftet. Bildet på siste side ble tatt omtrent seks uker før hans død, den 8 juli 2007. I disse siste dager, så bekreftet jeg dette løftet som for ham var så viktig. Charles hadde en fryktelig lunge-sykdom: cystisk fibrose. Gjennom hele hans liv, kjempet min sønn med hver pust som han tok. Enda så klaget han aldri.

La håpet blomstre.

[Oversatt av Bjarne Melkevik, 21 mai 2014]

## CORÉEN - 19

라운드-앤-블루는 러브 스토리입니다. 1984년 가을 어느 날, 막내 딸 엘자에게 줄 음악을 작 곡하고 있던 내 곁으로 막내아들 샤를이 와서 피아노 의자에 앉았습니다. 큰아들 위그와 큰딸 오드에 게 이미 곡을 써주었음을 알고 샤를이 말했습니다.

“나도 하나 해줘요.”

“하나 뭐?”

“내게도 음악을 하나 만들어 줘요.” “알았다. 어떤 음악을 원하니?” “누구나 노래하게 만드는 음악.”

“누구나라니. 무슨 뜻이니?” “지구에사는모든사람이동시에부를수 있는노래요.”

나는 과연 그런 것이 가능할지 생각해 보지도 않고 “그러마”라고 말했습니다. “약속하는 거죠?”

“약속하마.”

‘샤를에게’라는 문서의 첫 페이지는 제가 그런 약속을 했던 무렵의 어린 제 아들을 소개합니다. 마지막페이지의사진은2007년7월8일아들이세상을떠나기약6개월전에찍은 사진입니다. 마지막 날들이 다가오고 있을 때 저는 약속을 철석같이 믿고 있던 아들에게 다시 약속을 했습니다. 샤를은 낭포성 섬유증이라는 끔찍한 호흡기 질환을 앓고 있었습니다.샤를은평생숨을쉴때마다매번고통으로힘들어했습니다.그러면서도단한번도아프다고 칭얼대지 않았 습니다.

희망의 나래를 활짝 펼치세요!

## SLOVAQUE - 20

### Charlesovi

Príbeh projektu Ronde-et-Bleue (Guľatá a modrá) je príbehom lásky.Niekedy na jeseň v roku 1984, keď som sedel za klavírom a pracoval na skladbe pre svoju mladšiu dcéru Elsu, si ku mne prisadol môj mladší syn Charles. Vedel, že som už skomponoval pieseň pre staršieho syna Hugua a jednu aj pre staršiu dcéru Aude, a tak povedal:

„Aj ja chcem.“

„Čo také?“ »

„Chcem, aby si zložil skladbu len pre mňa.“

« No dobre, ale akú? » »

„Takú, aby si ju spievali všetci.“

„Čo znamená všetci?“ »

„Všetci naraz, na celej Zemi.“

Bez toho, aby som čo i len trochu pouvažoval nad spôsobom, ako to dosiahnuť, som povedal: „OK“.

„Sľubuješ?“ »

„Sľubujem!“ »

Na prvej strane dokumentu « **À Charles** » je môj syn vo veku, keď som mu dal tento sľub. Fotografia na poslednej strane bola urobená 6 mesiacov pred jeho smrťou 8. júla 2007. Počas tých posledných dní som mu opäť prisľúbil to, na čom mu tak veľmi záležalo. Charles trpel závažným ochorením dýchacích orgánov: cystickou fibrózou. Môj syn počas celého života bojoval o každý jeden nádech. A predsa sa nikdy nestáľoval.

Miesto pre nádej!

## DANOIS - 21

Til Charles

Round-and-Blue er en historie – en kærlighedshistorie. En gang i efteråret 1984, mens jeg var ved at komponere en musical til min yngste datter Elsa, kom min yngste søn Charles hen og satte sig ved siden af mig på klaverbænken. Han vidste, at jeg allerede havde komponeret noget til min ældste søn Hugue og et stykke til Aude, min ældste datter og Charles udbrød:

”Jeg vil også gerne have en.”

”Hvad for en?”

”Jeg vil gerne have, at du komponerer et særligt musikstykke til mig.”

”OK, men hvilken type musik?”

”Noget, som får alle til at synge.”

”Hvad mener du med *alle*?”

”Alle mennesker overalt på jorden – på én gang.”

Og uden overhovedet at spekulere over, hvordan noget sådant kunne opnås, sagde jeg ”Ja”. “**”Lover du det?”**

**”Ja, det lover jeg.”**

Første side i dokumentet ’Til Charles’ introducerer min søn i den alder, han havde, da jeg gav

ham det løfte. Billedet på sidste side blev taget ca. 6 uger før hans død den 8. juli 2007. I løbet af de sidste dage fornyede jeg dét løfte, som betød så meget for ham. Charles havde en forfærdelig luftvejssydom: cystisk fibrose. Hele sit liv kæmpede min søn for hvert eneste åndedrag han tog. Alligevel klagede han aldrig.

Må håbet blomstre!

---

## LETTONIEN - 22

Veltījums Čārlzam

*Round-and-Blue* ir mīlas stāsts. Reiz 1984. gada rudenī, kamēr sacerēju muzikālu kompozīciju savai jaunākajai meitai Elsai, Čārlzs, mans jaunākais dēls, apsēdās man blakus uz klavieru sola. Zinot, ka esmu jau kaut ko sacerējis savam vecākajam dēlam Hjūgam, kā arī skaņdarbu Audai, savai vecākajai meitai, Čārlzs paziņoja:

„Arī es vienu vēlētos.”

„Vienu — ko?”

„Es vēlos, lai tu saceri mūzikas skaņdarbu, kas būtu veltīts tikai man.” „Labs ir. Bet kāda veida mūziku?”

„Kaut ko, kas liks dziedāt ikvienam.”

„Ko tu domā ar *ikvienu*?”

„Ikvienam, ikvienā pasaules malā, vienlaicīgi.”

Un, nedomājot ne mirkli, kā tas būtu iespējams, es atbildēju:

„Labi.” „**Apsoli?**”

„**Apsolu.**”

Pirmajā darba ‘To Charles’ lapā redzams mans dēls tajā vecumā, kad es viņam devu savu

solījumu. Attēls pēdējā lapā uzņemts tikai sešas nedēļas pirms viņa nāves, 2007. gada 8. jūlijā. Šo pēdējo dienu laikā es atjaunoju savu solījumu, kas viņam bija tik dārgs. Čārlzs sirga ar briesmīgu elpceļu slimību: cistisko fibrozi. Visu savu mūžu mans dēls cīnījās par katru elpas vilcienu. Tomēr viņš ne reizi nesūdzējās.

Lai dzimst cerības!

## ESTONIEN - 23

Charles'ile

"Ümar-ja-sinine" on lugu – armastuslugu. Millalgi 1984. aasta sügisel, mil ma töötasin oma noorimale tütrele Elsale pühendatud heliteose kallal, tuli mu noorem poeg Charles ja istus minu kõrvale klaveritoolile. Teades, et ma olin juba nii oma vanimale pojale Hugue'ile kui vanimale tütrele Aude'ile muusikateose kirjutanud, teatas Charles:

---

"Mina tahan ka üht."

"Üht mida?"

"Ma tahan, et sa kirjutaksid muusikateose just minule."

"Olgu. Aga millist muusikat sa tahad?"

"Midagi, mis paneb kõik inimesed laulma."

"Mis mõttes *kõik inimesed*?"

"Kõik inimesed, igal pool maailmas, ühel ajal."

Ja ilma, et ma oleksin üldse mõelnud, kuidas sellist asja on võimalik

teha, ütlesin ma: "Jah." "**Kas lubad?"**  
"**Luban.**"

Dokumendi 'To Charles' esimene lehekülj tutvustab mu poega vanuses, mil ma talle selle

lubaduse andsin. Viimasel leheküljel olev foto on tehtud umbes kuus nädalat enne tema surma, 8. juulil 2007. a. Nende viimaste päevade jooksul kordasin ma lubadust, mis talle nii tähtis oli. Charles kannatas väga raske hingamisteede haiguse käes: tal oli tsüstiline fibroos. Kogu oma elu vältel võitles mu poeg iga hingetõmbe eest. Ta ei kurtnud kordagi.

Et lootus püsiks!

## HONGROIS - 24

### Charles-nak

A "Ronde-et-bleue" (Kerek-és-Kék) történetet a szeretet ihlette. Valamikor 1984 őszén történt, amikor éppen a kisebbik lányomnak, Elsának komponáltam egy darabot, hogy Charles, a legkisebb fiam odaült mellém a zongorapadra, s annak tudatában, hogy nagyobbik fiam, Hugue, illetve nagyobbik lányom, Aude számára már írtam egy darabot, ezt mondta:

“- Én is szeretnék egyet.

- Egy mit?

- Azt szeretném, hogy kifejezetten nekem írd egy darabot. - Rendben, de milyen jellegűre gondolsz?

- Egy olyan darabra, amit majd mindenki énekelni fog.

- Mit jelent az, hogy *mindenki*?

---

- Mindenki ugyanabban az időpontban a világ összes pontján.”

Úgy mondtam rá igent, hogy fel sem merült bennem egy pillanatig sem, hogyan fogom mindezt megvalósítani.

“- Megígéred?”

- Megígérem!”

A **“Charles-nak”** című dokumentum első oldalán a fiam látható abból az időből, amikor ezt az ígéretet tettem neki. Az utolsó oldalon szereplő fotó hat héttel a 2007. július 8-án bekövetkezett halála előtt készült. Az utolsó napok egyikén, amikor ismételten ígéretet tettem arra, amihez oly nagyon ragaszkodott. Charles rettenetes légzőszervi betegségben , cisztás fibrózisban szenvedett. A fiam számára egész életében küzdelem volt minden egyes levegővétel, de soha egyetlen szóval sem panaszkodott.

Helyet a reménynek!

## CROATE - 25

### Za Charlesa

Povijest projekta „Ronde-et-Bleue” (okruglo i plavo) je priča o ljubavi. Negdje na jesen 1984., dok sam radio na kompoziciji za svoju najmlađu kćer Elsu, moj mlađi sin Charles, znajući da sam već komponirao skladbu za starijeg sina Huguea i jednu drugu za stariju kći Aude, sjeo je pokraj mene na klavirsku klupu i rekao:

„I ja hoću jednu”.

„Jednu što?”

„Želim da napišeš skladbu samo za mene”

„Dogovoreno! Koju vrstu skladbe?”

„Skladbu koju će pjevati svi”

„Kako to misliš svi?”

„Svi u isto vrijeme, posvuda na svijetu”

I tako sam rekao „Da” prije nego sam uopće promislio kako bih to izveo.

„Obećaješ?“  
„Obećajem!“

Prva stranica dokumenta „**À Charles**“ predstavlja mog sina u dobi kad sam mu dao ovo obećanje. Fotografija na posljednjoj stranici snimljena je oko 6 tjedana prije njegove smrti, 8. srpnja 2007. Posljednjih dana njegovog života ponovio sam mu svoje obećanje do kojeg mu je toliko bilo stalo. Charles je bolovao od strašne bolesti dišnih putova: cistične fibroze. Za mog je sina, tijekom cijelog njegovog života, svaki udah bila borba. Pa ipak, nikad se nije žalio.

Napravite mjesta nadi!

## **SERBE - 26**

### **Posvećeno Šarlu**

Okruglo i plavo je priča, priča o ljubavi. Negde u jesen 1984, dok sam radio na muzičkoj kompoziciji za moju najmlađu ćerku Elzu, Šarl, moj najmlađi sin, došao je i seo do mene pored klavira. Znajući da sam već komponovao nešto za mog starijeg sina Igoa, kao i komad za stariju ćerku Ode, Šarl mi je rekao:

„I ja bih voleo da dobijem jedan.“

„Šta jedan?“

„Voleo bih da komponuješ muzički komad samo za mene.“

„Nema problema. Ali koju vrstu muzike želiš?“

„Nešto što će svakoga naterati da peva.“

„Šta podrazumevaš pod rečju svako?“

„Svako, svako na planeti, i to u isto vreme.“

Ja sam, uopšte ne razmišljajući kako bi se tako nešto moglo izvesti, rekao „u redu“. „Obećavaš?“

„Obećavam.“

Na prvoj stranici dokumenta „To Charles“ moj sin je predstavljen u uzrastu u kojem je bio kada sam mu dao to obećanje. Slika na poslednjoj stranici napravljena je samo oko 6 nedelja pre njegove smrti 8. jula 2007. Tokom tih poslednjih dana ponovo sam mu dao to obećanje koje mu je toliko značilo. Šarl je imao užasnu bolest disajnih puteva: cističnu fibrozu. Tokom čitavog života moj sin se borio za svaki udisaj. Ali nije se požalio nijedan jedini put.

Neka nada procveta!

## ISLANDAIS - 27

---

### Til Charles

Kringlótt-og-blátt er saga - ástarsaga. Einhvern tíma haustið 1984, þegar ég sat við píanóið og samdi tónverk fyrir yngstu dóttur mína, Elsu, kom Charles, yngsti sonur minn, og settist við hlið mér á píanóbekkin. Charles sem vissi að ég hafði þá þegar samið verk fyrir elsta son minn, Hugue, og elstu dóttur mína, Aude, sagði:

„Ég vil líka.“

„Líka hvað?“

„Ég vil að þú semjir tónverk sérstaklega fyrir mig.“

„Allt í lagi. Hvernig tónlist?“

„Eitthvað sem allir geta sungið með.“

„Hvað áttu við með *allir*?“

„Allir, allstaðar í heiminum, á sama tíma.“

Án þess að hugsa nokkuð um hvernig hægt væri að framkvæma þetta svaraði ég: „já“. „Lofarðu?“

„Ég lofa.“

Fyrsta síða skjalsins ‘To Charles’ kynnir son minn á þeim aldri sem hann var á þegar ég lofaði

honum þessu. Myndin á síðustu síðunni var tekinn um það bil sex vikum fyrir dauða hans, 8. júlí 2007. Þessa síðustu daga endurnýjaði ég loforðið sem var honum svo mikilvægt. Charles glímdi við hræðilegan öndunarfærasjúkdóm: slímseigjukvilla (e. cystic fibrosis). Alla sína æfi barðist sonur minn fyrir hverjum andardrætti. Samt kvartaði hann aldrei.

Megi von blómstra!

## TCHÈQUE - 28

Charlesovi

Round-and-Blue je příběh – příběh lásky. Bylo to na podzim roku 1984, kdy jsem pracoval na hudební skladbě pro svoji nejmladší dceru Elsu, když si ke mě na klavírní stoličku přisedl můj nejmladší syn Charles. Věděl, že jsem již složil něco pro nejstaršího syna Hugua a jednu skladbu také pro moji nejstarší dceru Aude, a prohlásil:

„Také bych jednu chtěl.“ „Co bys chtěl?“

---

„Chtěl bych, abys složil něco jenom pro mě.“ „Dobře. Ale jaký hudební žánr by to měl být?“ „Něco, aby se u toho chtělo každému zpívat.“ „A co myslíš tím *každému*?“

„Každému. Všude na Zemi. Najednou.“

A já, aniž bych se předtím zamyslel nad tím, jak by šlo něco takového vůbec realizovat, jsem řekl „Ano“.

„Slibuješ?“ „Slibuju.“

První strana dokumentu ‘To Charles’ zobrazuje mého syna ve věku, kdy jsem se mu tímto slibem

zavázal. Fotografie na poslední straně byla pořízena asi 6 týdnů před jeho smrtí, 8. července 2007. Během jeho posledních dnů jsem slib,

který pro něj tolik znamenal, opět obnovil. Charles trpěl závažnou chorobou dýchacího ústrojí: cystickou fibrózou. Během celého svého života bojoval o každý dech. Ale nikdy si nestěžoval.

At' naděje vzkvétá!

## ROUMAIN - 29

### Pentru Charles

Povestea Rotundă și Albastră este o poveste de dragoste. Pe undeva prin toamna lui 1984, în timp ce lucram la compunerea unei piese pentru fiica mea cea mai mică, Elsa, mezinul familiei, Charles, știind că deja am compus o piesă pentru fiul cel mare, Hugue, și alta pentru fiica cea mare, Aude, se așază lângă mine pe scaunul de pian și îmi spune :

Vreau și eu una...

O ce?

Vreau să compui o piesă special pentru mine

De-acord! Dar ce gen de piesă?

O piesă pe care o vei face să fie cântată de toată lumea! La ce te referi prin « toată lumea »?

Toată lumea în același timp, pe toată planeta!

---

Atunci, fără să mă gândesc măcar puțin cum voi face asta, am spus Da.

Promiți?

Promit!

Prima pagină a documentului « Pentru Charles » îl prezintă pe fiul meu la vârsta la care i-am făcut această promisiune. Fotografia de pe ultima pagina a fost făcută cu aproape 6 săptămâni înainte de moartea sa, pe 8 iulie 2007. În ultimele zile i-am reînnoit promisiunea la care ținea atât. Charles suferea de o boală respiratorie teribilă: fibroza chistică. Fiecare

respirație a fost o luptă pentru fiul meu, pe durata întregii sale vieți. și totuși, nu se plângea niciodată!

Există întotdeauna speranță!

## TURC - 30

Yıldızlarla dolu !

Ronde-et-Bleue hikâyesi (Yuvarlak-ve-Mavi), aşkın hakkında bir hikâyedir. 1984'in sonbaharında, en küçük kızıma Elsa bir piyes yazmayı çalışırken, en küçük oğlum Charles, benim en büyük oğluma Hugue ve en büyük kızıma Aude önceden benim bir piyes yazdığımı bilerken, piyanonun kanapesinin üstünde yanıma geliyor ve bana söylüyor:

« Ben de bir tane istiyorum ».

« Ne istiyorsun ? »

« Benim için bana özel olan bir komposysion yazdığımı istiyorum. » «

Tamam ! Ama hangi türlü bir piyes ? »

« Herkesi söyledireceğini bir piyes »

« Herkes soylerken, ne demek istiyorsun ? »

« Herkesten aynı zamanda, gezegenin her yerinde »

O anda, onu nasıl yapacağımı bilmeden, « evet » dedim.

« Söz mü ? »

« Söz ! »

« Charles için » belgenin ilk sayfası oğlumu ona bu söz verdiğim zamanda sunuyor. Son sayfanın fotoğrafı ölümünün 6 hafta öncesi çekildi, 8 temmuz 2007'de. Son günlerde, ona tekrar söz verdim. Charles korkunç solunum bir hastalıkla tutulmuş : kistik fibrozis. Benim oğlum için, hayatının boyunca, her nefes alma mücadele oldu. Yine de, asla yakınmıyordu.

Umuta yer verelim !

Julie Marquaire'den çeviri, 9 haziran 2014

## ALBANAIS - 31

### Për Charles

Round-and-Blue është një histori, një histori dashurie. Dikur gjatë vjeshtës së vitit 1984, ndërsa po punoja një kompozicion muzikor për vajzën time më të vogël, Elsa-n, Charles-i, djali im më i vogël, erdhi dhe u ul krahas meje, në stolin e pianos. Duke ditur që kisha kompozuar tashmë një pjesë për djalin më të madh, Hugue, si dhe një pjesë për Aude-n, vajzën time më të madhe, Charles-i më tha:

"Edhe unë dua të kem një pjesë."

"Çfarë pjese?"

"Dua të më kompozosh një pjesë muzikore posaçërisht për mua."

"Në rregull. Po çfarë lloj muzike do?"

"Diçka që t'i bëjë të gjithë të këndojnë."

"Çfarë do të thuash me fjalën të gjithë?"

"Të gjithë, kudo në botë, në të njëjtën kohë."

Në atë moment, pa pasur asnjë mendim se si mund të arrihej një gjë e tillë, unë thashë, "Po". "Më premtan?"

"Të premtoj."

Pjesa e parë e dokumentit 'To Charles' paraqet djalin tim në moshën kur i bëra premtimin. Fotografia në faqen e fundit u bë rreth 6 javë para vdekjes së tij, më 8 korrik 2007. Gjatë atyre ditëve, unë rinovova premtimin që kishte kaq shumë për zemër. Charles-i kishte një sëmundje të tmerrshme gjatë frymëmarrjes: fibrozë kistike. Gjatë gjithë jetës së tij, djali im luftoi për çdo frymëmarrje të tij. Megjithatë, ai kurrë nuk u ankua.

Le të lulëzojë shpresa!

# GREC - 32

Στον Σαρλ

Η ιστορία του Ronde-et-Bleue, είναι μια ιστορία αγάπης. Κάπου το φθινόπωρο 1984, ενώ εργαζόμουν για τη σύνθεση ενός κομματιού για την μικρή μου κόρη Έλσα, ο μικρότερος μου γιος, Σαρλ, γνωρίζοντας ότι είχα ήδη συνθέσει ένα κομμάτι για τον πρωτότοκο γιο μου Υγκ και ένα άλλο για την μεγάλη μου κόρη Οντ, ήρθε κι έκατσε δίπλα μου στο σκαμπό του πιάνου και μου είπε:

«Κι εγώ θέλω ένα».

«Ένα τι;»

«Θέλω να συνθέσεις ένα κομμάτι ειδικά για εμένα»

«Εντάξει! Αλλά τι είδους κομμάτι;»

«Ένα κομμάτι που θα το κάνεις να το τραγουδά όλος ο κόσμος»

«Τι θα πει *όλος ο κόσμος*;»

«Όλος ο κόσμος ταυτόχρονα, σε όλο τον πλανήτη»

Τότε, χωρίς να έχω σκεφτεί το παραμικρό για τον τρόπο που θα το κατάφερα, είπα «Ναι».

«Τουπόσχεσαι;» «Τουπόσχομαι!»

Η πρώτη σελίδα του εγγράφου «**Στον Σαρλ**» παρουσιάζει τον γιο μου στην ηλικία που του έδωσα αυτή την υπόσχεση. Η φωτογραφία της τελευταίας σελίδας βγήκε περίπου 6 εβδομάδες πριν το θάνατό του, στις 8 Ιουλίου 2007. Τις τελευταίες ημέρες, του ανανέωσα αυτή την υπόσχεση, στην οποία τόσο πίστευε. Ο Σαρλ προσβλήθηκε από μια φριχτή ασθένεια του αναπνευστικού:

την κυστική ίνωση. Για τον γιο μου, σε όλη του τη ζωή, κάθε ανάσα ήταν μια μάχη. Κι όμως, δεν παραπονιόταν ποτέ.

## NÉERLANDAIS - 33

### **Er zijn zoveel sterren!**

Het verhaal van de Ronde-en-Blauw is een liefdesverhaal. Ergens in de herfst van 1984, wanneer ik werkte aan een muziekstuk voor mijn jongste dochter Elsa, mijn jongste zoon Charles, wetende dat ik reeds een muziekstuk had geschreven voor mijn oudste zoon Hugue en een ander voor mijn oudste dochter Aude, zette zich naast mij aan de piano en zei :

« Ik wil er ook één». « Een wat ? »

---

« Ik wil dat je een muziekstuk schrijft speciaal voor mij » « Akkoord !  
Maar welk genre muziekstuk ? »

« Een stuk dat door iedereen gaat gezongen worden »

« Wat bedoel je met door iedereen? »

« Door iedereen gelijktijdig op heel de wereld »

Zonder enig nadenken over hoe ik dit zou kunnen realiseren, zei ik « Ja ».  
« Beloofd ? »

« Beloofd ! »

De eerste pagina van het bestand « voor Charles » stelt mijn zoon voor op de leeftijd wanneer ik hem die belofte maakte. De foto op de laatste pagina was 6 weken voor zijn dood genomen op 8 juli 2007. In die laatste dagen heb ik opnieuw mijn belofte aan hem herhaald. Charles leed aan een vreselijke respiratoire aandoening: taaislijmziekte (cystis fibrosis). Elke ademhaling was een strijd voor zijn zoon, z'n leven lang.

Maak ruimte voor hoop nu!

Vertaald door....Rik Van Bogaert...29 mei 2014

## VIETNAMIEN - 34

### Cho Charles

Nó có đầ y đủ các vì sao

Câu chuyện của Ronde và Bleue, đó là một câu chuyện v ề tình yêu. Ở đầ u đó trong mùa thu năm 1984, tôi sáng tác một bài hát cho con gái nhỏ của toi là Elsa, Charles, con trai út của tôi nó biết rằng tôi đã sáng tác một bài hát cho cậu con trai lớn của tôi là Hugue và một bài hát khác cho cô con gái lớn của tôi là Aude, Charles nó đến ng ồi cạnh tôi trên chiếc ghế bằ ng chơi piano và nó nói với tôi rằng :

« Con cũng vậy, con muốn có một bài hát »

« Một cái gì »

« Con muốn cha sáng tác một bài hát đặc biệt cho con »

« Đ ồng ý! Nhưng thuộc thể loại nào ? »

« Một bài hát mà cha sẽ sáng tác cho tất cả mọi người cùng hát »

« Cho tất cả mọi người có nghĩa là thế nào ? »

« Cho tất cả mọi người cùng hát , trên khắp hành tinh »

Không cần phải suy nghĩ tôi đã trả lời li ền « Được » « Đó là lời hứa ? »

« Đó là lời hứa ! »

Trang tài liệu đầ u tiên « Của Charles » giới thiệu con trai tôi ở độ tuổi mà tôi đã thực hiện lời hứa với nó. Tấm hình ở trang cuối đã được làm khoảng 06 tu ần trước khi nó qua đời , ngày 08 tháng 7 năm 2007. Trong những ngày cuối cùng , tôi nhắc lại lời hứa mà nó yêu thích. Charles đã bị mắc một căn bệnh khủng khiếp v ề đường hô hấp : xơ hóa u nang

Đối với con trai tôi, trong suốt cuộc sống của nó, từng hơi thở là một cuộc đấu tranh. Nhưng, nó không bao giờ than phiền, kêu ca hay phàn nàn.

Nơi của niềm tin và hy vọng !

Được dịch bởi Cao Dung.

Thứ năm, ngày 05 tháng 6 năm 2014

## SLOVÈNE - 35

### Za Charles

Okrogel in moder je zgodba in sicer ljubezenska. Jeseni leta 1984, ko sem ustvarjal glasbeno kompozicijo za mojo najmlajšo hčer Elso, je moj najmlajši sin Charles prisedel na klavirski stol. Vedoč, da sem že skomponiral nekaj za najstarejšega sina Huguea, pa tudi za najstarejšo hčer Aude, je Charles izjavil:

"Tudi jaz bi rad eno."

"Eno kaj?"

"Rad bi, da posebej zame napišeš skladbo."

"V redu. Ampak kakšno vrsto skladbe?"

"Nekaj, kar bodo vsi radi peli."

"Kaj misliš s tem *vsi*?"

"Vsi, hkrati vsi na svetu"

In ne da bi razmišljal o izvedljivosti sem odgovoril "Da".

**"Obljubiš?"**

**"Obljubim."**

Prva stran dokumenta 'To Charles' predstavlja mojega sina v starosti, ko sem mu dal to obljubo.

Slika na zadnji strani je bila posneta približno 6 tednov pred njegovo smrtjo, 8. julija 2007. V teh zadnjih dneh sem obnovil njemu tako ljubo

obljubo. Charles je imel hudo bolezen dihal: cistično fibrozo. Vse svoje življenje se je moj sin boril za vsak vdih, vendar se ni nikoli pritoževal.

Naj se razcveti upanje!

## ISIZULU - 36

### Iya KuCharles

Iyindilinga futhi Iluhlaza Okwesibhakabhaka indaba – indaba yothando. Esikhathini esithile ngasekupheleni kuka-1984, ngesikhathi ngimatasa ngiqamba umculo wendodakazi yami encane, u-Elsa, uCharles, indodana yami encane, wasondela wazohlala eduze kwebhentshi likapiyano. Azi ukuthi kwase kukhona engase ngiwuqambele indodana yami endala uHugue, kanye nomunye umucu engase ngiwuqambele u-Aude, indodakazi yami endala, uCharles wathi:

"Nami ngicela ungenzele."

"Ngikwenzeleni?"

Ngifuna ungiqambele umucu womculo oqondene nami ngokukhethekile."

"Kulungile. Kodwa hlobo luni lomculo?"

"Uqondeni ngokuthi wonke umuntu?"

"Wonke umuntu, yonke indawo emhlabeni, ngesikhathi esifanayo."

Futhi, ngaphandle kokucabanga ngisho nokucabanga ukuthi into enjalo ingafezwa kanjani, ngathi, "Yebo".

"Ngithembise." "Ngithembise."

Ikhasi lokuqala lencwadi 'Eya KuCharles' lethula indodana yami iseminyakeni eyayinayo ngesikhathi ngenza leso sithembiso kuyo.

Isithombe esisekhasini lokugcina sathathwa emasontweni angu-8 ngaphambi kokufa kwayo, ngoJulayi 8, 2007. Ngalezo zinsuku zokugcina, ngasivuselela leso sithembiso esasiyigugu kakhulu emehlweni ayo. UCharles wayenesifo esibi kakhulu sokuphefumula: i-cystic fibrosis. Phakathi naso sonke isikhathi sokuphila kwayo, indodana yami yakuzabalazela ngawo wonke amandla ayo ukuphila. Ngisho kunjalo, ayikaze nanini ikhononde nakanye.

---

Kwangathi ithemba lingachuma!

## TSHIVENDA - 37

### Li yaho kha Charles

Round-na-Blue ndi nganea – nganea ya lufuno. Nga tshinwe tshifhinga nga tshimedzi nga 1984, musi ndi tshi khou n̄walela n̄wananyana wanga mutuku Elsa muzika, Charles ane a vha murwa wanga mutuku, o ḁa a dzula tsini na n̄e kha bannga ya piano. A tshi zwi ḁivha uri ndo vha ndo no n̄walela murwa wanga muhulwane Hugue na Aude, ane a vha n̄wananyana wanga muhulwane, Charles a ri:

"Na n̄e ndi khou u ḁoḁa."

"U ḁoḁa mini?"

"Ndi khou ḁoḁa vha tshi n̄walela muzika wo itelwaho n̄e fhedzi."

"Zwo luga. Fhedzi muzika wa mufuda-ḁe?"

"Ni khou tou zwi ambisa hani ni tshi ri muḁwe na muḁwe?"

"Muḁwe na muḁwe, huḁwe na huḁwe kha ḁifhasi, nga tshifhinga tshithihi."

Nahone, ndi songo thoma nda humbulisisa uri hezwi zwithu zwi ḁo konadzea hani, nda ri, "Ee". "Vha khou mpfulufhedzisa."

"Ndi khou ni fulufhedzisa."

Siaḁari ḁa u thoma ḁa ḁinwalwa 'Li yaho kha Charles' ḁi amba nga ha murwa wanga e kha minwaha ye a vha e khayoy musiyi ndi tshi mu

fulufhedzisa. Tshifanyiso tshi re kha siatari la u guma tsho fodiwa dzivhege dza rathi a sa athu lovha, nga la July 8, 2007. Nga eneo maduvha, ndo vusulusa fulufhedziso lene lo le la vha li la ndeme khae. Charles o vha e na vhulwadze ha u fema: cystic fibrosis. Vhutshilo hawe hothe, murwa wanga o vha a tshi lwela u fema. Naho zwo ralo, o vha a sa gunguli na luthihi.

U nga ri fulufhelo li nga dzula li hone!

## PASHTOU - 38

گردی او شین د مینې یوه کیسه ده. د 1984 د منې په یوه وخت کې، کله چې ما د خپلې کشرې لور ایلسه، د موسیقي د کمپوز په اړه کار کاوو، زما کشر زوی چارلز، راغی او د پیانو پر چوکۍ زما څنگ ته کښیناست. چارلز پدې پوهیدو چې ما په تیر کې د خپل مشر زوی هیوگو، او خپلې مشرې لور اوپې، لپاره یو څه موسیقي کمپوز کړې وه، چارلز وویل:

زه هم یو غواړم ” د څه په اړه؟ ” “ زه له تاسې څخه غواړم ترڅو د موسیقي یوه. “  
ځانگړې ټوټه زما لپاره کمپوز کړی ” “سمه ده. مگر څه ډول موسیقي؟ ” “ داسې موسیقي موي چې ټول په سندرو راوړي ” “له ټولو څخه ستاسې موخه څه ده؟ ”  
“ ټول، د نړۍ په هر ځای کې، په یوه وخت کې ” .او، پرته لدې چې زه پدې اړه فکر وکړم ترڅو څرنگه داسې یو کار ترسره کیدای شي، ما ” هو “ وویل ” ژمنه ده؟ ”  
” .ژمنه ده

چارلز ته د سند ری پاڼه په هغه عمر کې زما زوی معرفي کوي کله چې ما هغه ته دا ژمنه ورکړه. د پای په پاڼه کې، عکس د هغه له مرگ څخه 6 اونۍ وړاندې 2007 د جو ی په 8 اخیستل شوی. د پای پدغو ورځو کې، ما هغه ژمنه بیا وکړه چې ما له خپل گران زوی سره کړې وه. چارلز ډیره خرابه تنفسي ناروغی درلوده: سیسټیک فایبروسس. پخپل ټول ژوند کې، زما زوی د هرې سا ایستلو لپاره مبارزه کوله. خو، هغه یو حل هم شکایت ندی کړی

زما هیله وغورځیده نیل پارینټ، د 2007 د دسمبر 15!

